

¹ . And the LORD spake unto Moses, saying,

² Speak unto the children of Israel, that they turn and encamp before Pihahiroth, between Migdol and the sea, over against Baalzephon: before it shall ye encamp by the sea.

³ For Pharaoh will say of the children of Israel, They [are] entangled in the land, the wilderness hath shut them in.

⁴ And I will harden Pharaoh's heart, that he shall follow after them; and I will be honoured upon Pharaoh, and upon all his host; that the Egyptians may know that I [am] the LORD. And they did so.

⁵ And it was told the king of Egypt that the people fled: and the heart of Pharaoh and of his servants was turned against the people, and they said, Why have we done this, that we have let Israel go from serving us?

⁶ And he made ready his chariot, and took his people with him:

⁷ And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over every one of them.

⁸ And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel: and the children of Israel went out with an high hand.

⁹ But the Egyptians pursued after them, all the horses [and] chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pihahiroth, before Baalzephon.

- 1 לאמר משה אל יהוה וידבר
uidbr ieue al mshe lamr
and-he-is-speaking Yahweh to Moses to-say
- 2 בין החירות פי לפני ויחנו וישבו ישראל בני אל דבר
dbr al bni ishral uishbu uichnu lphni phi echirth bin
speak ! to sons-of Israel and-they-shall-return and-they-shall-encamp before Pi Hahiroth between
הים על תחנו נכחו צפן בעל לפני הים ובין מגדל
mgdl ubin eim lphni bol tzphn nkchu thchnu ol eim
Migdol and-between the-sea before Baal Zephon opposite-him you-shall-encamp on the-sea
- 3 עליהם סגר בארץ הם נבכים ישראל לבני פרעה ואמר
uamr phroe lbni ishral nbkim em bartz sgr oliem
and-he-says Pharaoh to-sons-of Israel ones-being-perplexed they in-land he-closes-in on-them
המדבר
emdb
the-wilderness
- 4 בפרעה ואכבדה אחריהם ורדף פרעה לב את וחזקתי
uchzqthi ath lb phroe urdph achriem uakbde bphroe
and-I-make-steadfast » heart-of Pharaoh and-he-pursues after-them and-I-shall-be-glorified in-Pharaoh
וכן ויעשו יהוה אני כי מצרים וידעו חילו ובכל
ubkl chilu uidou mtzrim ki ani ieue uioshu kn
and-in-all-of army-of-him and-they-shall-know Egyptians that I Yahweh and-they-are-doing so
- 5 לבב ויהפך העם ברח כי מצרים למלך ויגד
uigd lmlk mtzrim ki brch eom uiephk lbb
and-he-is-being-told to-king-of Egypt that he-ran-away the-people and-he-is-being-turned heart-of
שלחנו כי עשינו זאת מה ויאמרו העם אל ועבדיו פרעה
phroe uobdiu al eom uiamru me zath oshinu ki shlchnu
Pharaoh and-servants-of-him to the-people and-they-are-saying what ? this we-did that we-sent-away
מעבדנו ישראל את
ath ishral mobdnu
» Israel from-to-serve-us
- 6 עמו לקח עמו ואת רכבו את ויאסר
uiasr ath rkbu uath omu lqch omu
and-he-is-hitching-up » chariot-of-him and » people-of-him he-takes with-him
- 7 על ושלשם מצרים רכב וכל בחור רכב מאות שש ויקח
uiqch shsh mauth rkb bchur ukl rkb mtzrim ushshsm ol
and-he-is-taking six hundreds chariot being-chosen and-all-of rider-of Egypt and-third-fighters on
כלו
klu
all-of-him
- 8 אחרי וירדף מצרים מלך פרעה לב את יהוה ויחזק
uichzq ieue ath lb phroe mlk mtzrim uirdph achri
and-he-is-making-steadfast Yahweh » heart-of Pharaoh king-of Egypt and-he-is-pursuing after
רמה ביד יצאים ישראל ובני ישראל בני
bni ishral ubni ishral itzaim bid rme
sons-of Israel and-sons-of Israel ones-going-forth in-hand high
- 9 הים על חנים אותם וישגו אחריהם מצרים וירדפו
uirdphu mtzrim achriem uishigu authm chnim ol eim
and-they-are-pursuing Egyptians after-them and-they-are-overtaking them ones-encamping on the-sea
בעל לפני החירות פי על וחילו ופרשיו פרעה רכב סוס כל
kl sus rkb phroe uphrshiu uchilu ol phi echirth lphni bol
all-of horse-of chariot-of Pharaoh and-horsemen-of-him and-army-of-him on Pi Hahiroth before Baal
צפן
tzphn
Zephon

ובפרשיו

ubphrshiu

and-in-horsemen-of-him

his chariots, and upon his horsemen.

19 ויסע מלאך האלהים ההלך לפני מחנה ישראל וילך
 uiso mlak ealeim eelk lphni mchne ishral uilk
 and-he-is-journeying messenger-of the-Elohim the-one-going before camp-of Israel and-he-is-going

19 And the angel of God, which went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of the cloud went from before their face, and stood behind them:

מאחריהם ויסע עמוד הענן מפניהם ויעמד
 machriem uiso omud eonn mphniem uiomd
 from-behind-them and-he-is-journeying column-of the-cloud from-before-them and-he-is-standing

מאחריהם

machriem

from-behind-them

20 ויבא בין מחנה מצרים ובין מחנה ישראל ויהי
 uiba bin mchne mtzrim ubin mchne ishral uiei
 and-he-is-coming between camp-of Egypt and-between camp-of Israel and-he-is-becoming

20 And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; and it was a cloud and darkness [to them], but it gave light by night [to these]: so that the one came not near the other all the night.

הענן והחשך ויאר אל זה אל
 eonn uechshk uiar ath elile ula qrb ze al
 the-cloud and-the-darkness and-he-is-lighting-up » the-night and-not he-comes-near this-one to

זה הלילה כל

ze kl elile

this-one all-of the-night

21 ויט משה את ידו על הים ויולך ויהוה את הים
 uit mshe ath idu ol eim uiulk ieuie ath eim
 and-he-is-stretching-out Moses » hand-of-him over the-sea and-he-causes-to-go Yahweh » the-sea

21 . And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD caused the sea to go [back] by a strong east wind all that night, and made the sea dry [land], and the waters were divided.

ברוח קדים עזה כל הלילה וישם את הים לחרבה
 bruch qdim oze kl elile uishm ath eim lchrbe
 in-wind-of east strong all-of the-night and-he-is-placing » the-sea to-drained-area

ויבקעו

uibqou

המים

emim

and-they-are-being-split the-waters

22 ויבאו מימין ומשמאל בני ישראל בתוך הים ביבשה והמים להם חמה
 uibau bni ishral bthuk eim bibshe uemim lem chme
 and-they-are-coming sons-of Israel in-midst-of the-sea in-dry-ground and-the-waters to-them wall

22 And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry [ground]: and the waters [were] a wall unto them on their right hand, and on their left.

מימין ומשמאל

miminm

umshmalm

from-right-of-them and-from-left-of-them

23 וירדפו מצרים ויבאו אחריהם כל סוס פרעה רכבו
 uirdphu mtzrim uibau achriem kl sus phroe rkbu
 and-they-are-pursuing Egyptians and-they-are-coming after-them every-of horse-of Pharaoh chariot-of-him

23 And the Egyptians pursued, and went in after them to the midst of the sea, [even] all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.

ופרשיו תוך אל הים

uphrshiu

al thuk eim

and-horsemen-of-him to midst-of the-sea

24 ויהי מצרים באשמרת הבקר וישקף יהוה אל מחנה מצרים
 uiei bashmrth ebqr uishqph ieuie al mchne mtzrim
 and-he-is-becoming in-vigil-of the-morning and-he-is-gazing Yahweh to camp-of Egyptians

24 And it came to pass, that in the morning watch the LORD looked unto the host of the Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubled the host of the Egyptians,

בעמוד אש וענן ויהם מצרים מחנה את

bomud

ash uonn uiem

ath mchne mtzrim

in-column-of fire and-cloud and-he-is-discomfiting » camp-of Egyptians

25 ויסר ויאמר בכבדת מרכבתיו וינהגהו את אפן את
 uisr ath aphn mrkbthiu uinegeu bkbdth uiamr
 and-he-is-taking-off » wheel-of chariots-of-him and-he-is-making-to-drive-him in-heavily and-he-is-saying

25 And took off their chariot wheels, that they drave them heavily: so that the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians.

במצרים להם נלחם יהוה כי ישראל מפני אנוסה מצרים

mtzrim

anuse mphni

ishral ki

ieue nlchm

lem bmtzrim

Egypt I-shall-flee from-face-of Israel that Yahweh fighting for-them in-Egypt

26 וישבו הים על ירך את נטה משה אל יהוה ויאמר
uishbu eim ol ath idk nte mshe al ieue
and-he-is-returning over the-sea hand-of-you over the-sea and-they-shall-return

²⁶ And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen.

פרשיו ועל רכבו על מצרים על המים
phrshiu uol rkbu ol mtzrim ol emim
the-waters on Egyptians on chariot-of-him and-on horsemen-of-him

27 ויט וישב הים לפנות ידו את משה ויט
uit uishb eim lphnuth mshe ath idu ol eim
and-he-is-stretching-out Moses » hand-of-him over the-sea and-he-is-returning the-sea to-be-before

²⁷ And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to his strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

יהוה וינער לקראתו נסים ומצרים לאיתנו בקר
ieue uinor lqratu nsim umtzrim laithnu bqr
morning to-perennial-flow-of-him and-Egyptians ones-fleeing to-meet-him and-he-is-shaking-off Yahweh

הים בתוך מצרים את
eim bthuk ath mtzrim
» Egyptians in-midst-of the-sea

28 וישבו לכל הפרשים ואת הרכב את ויכסו המים וישבו
uishbu lkl ephrshim uath erkb ath uiksu emim
and-they-are-returning the-waters and-they-are-covering » the-chariot and » the-horsemen to-all-of

²⁸ And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, [and] all the host of Pharaoh that came into the sea after them; there remained not so much as one of them.

אחד עד בהם נשאר לא בים אחריהם הבאים פרעה חיל
achd od bem nshar la bim achriem ebaim phroe chil
army-of Pharaoh the-ones-coming after-them in-sea not he-remains in-them further one

29 חמה להם והמים הים בתוך ביבשה הלכו ישראל ובני
chme lem uemim eim bthuk bibshe elku ishral ubni
and-sons-of Israel they-went in-dry-ground in-midst-of the-sea and-the-waters to-them wall

²⁹ But the children of Israel walked upon dry [land] in the midst of the sea; and the waters [were] a wall unto them on their right hand, and on their left.

מימנם ומשמאלם
miminm umshmalm
from-right-of-them and-from-left-of-them

30 וירא מצרים וישראל מיד ישראל את ההוא ביום יהוה ויושע
uira mtzrim uira ishral mid ath ishral bium eeua ieue uiusho
and-he-is-seeing Egypt and-he-is-seeing Israel from-hand-of Israel the-that » Israel from-hand-of Egypt and-he-is-seeing Israel

³⁰ Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea shore.

הים שפת על מת מצרים את
eim shphth ol mth ath mtzrim
» Egyptians being-dead on shore-of the-sea

31 וירא במצרים יהוה עשה אשר הגדלה היד את ישראל וירא
uira bmtzrim ieue oshe ashhr egdle eid ath ishral uira
and-he-is-seeing Israel » the-hand the-great which he-did Yahweh in-Egyptians

³¹ And Israel saw that great work which the LORD did upon the Egyptians: and the people feared the LORD, and believed the LORD, and his servant Moses.

וייראו ובמשה ביהוה ויאמינו ויראו וייראו
uiirau ubmshe bieue uiaminu ath ieue eom
and-they-are-fearing the-people » Yahweh and-they-are-believing in-Yahweh and-in-Moses

עבדו
obdu
servant-of-him